

在沟通中合力消弭误读

——专家支招中国学术著作走出去

王富丽 罗雨静

“我国的人文社科学术翻译自改革开放后得到迅速发展。国内对学术经典著作和前沿研究著作的翻译引进数量日渐增长、品种日渐丰富，中国学术成果和优秀文化译为外文的成果也日渐丰硕。但目前我国的学术翻译还不能满足学界需求，也不能达到促进学术交流和发展的目的；优秀学术翻译人才缺乏，已成为制约中国学术成果走出去的瓶颈。”2019年全国两会期间，全国政协委员、商务印书馆总经理于殿利的一席话发人深省。

当前，如何更好地推动中国学术作品走出去受到广泛关注。今年3月下旬，北京语言大学中国文化对外翻译与传播研究中心暨中国文化译研网举办的“中国学术图书对外翻译与出版论坛”上，相关领域专家学者进行了讨论交流，积极建言献策。

加强中国与世界的沟通

北京语言大学教授、中国文化对外翻译与传播研究中心主任黄卓越说，学术出版一直是中国出版业的强项，近年来，中国学术发展与出版成果令人瞩目，中国科技论文在国外权威杂志的发表数量甚至已超过美国，但中国学术著作走出去也存在不少问题，仍有大量优秀著作未能外译，无法获得应有的国际知名度。他表示，在面向海外读者译介中国学术图书时，应该做好受众市场分类，以便满足不同需求。而这一过程中，关键在于加强中外专家、中外出版社之间的交流与沟通。

对外经济贸易大学中国语言文学学院特聘教授、中国驻冰岛前大使王荣华建议成立翻译指导委员会，对全国的对外翻译工作进行规划，制定政策，进行必要的协调。他表示，学

- 面向海外读者译介中国学术图书时，应该做好受众市场分类，以便满足不同需求。
- 误解和误读问题在海外学术界对中国形象的建构中依然存在，如何消除信息传播的误差，准确无误地进行传递需要着重思考。
- 遴选高质量、国家真正需要、准确传达当代中国形象的作品，需要熟悉国际出版规则和市场发展规范的出版社把关。

术作品外译要借助中外双方力量，如由中方提供初稿，解决国外专家有可能出现的对原著的理解误差；外籍专家参与翻译，对语言进行润色，使措辞造句更为地道，适合本土读者阅读。他还以中国电视剧《琅琊榜》在阿根廷主流电视台播出为例，提出对外文化传播应立体式发声，中国学术思想走出去亦应从多角度、多层次面推动，通过交流让世界听到中国的声音。

南南合作与发展学院（以下简称“南南学院”）于2016年由北京大学国家发展研究院承办，旨在为南南国家培养人才。北京大学国家发展研究院学术委员会主任、中国卫生经济研究中心主任刘国恩介绍，南南学院的学生大多不会中文，现在他指导的4个非洲博士生在写论文时，就遇到查不到相关资料和素材的困境。他呼吁尽快解决学术著作翻译数量无法满足需求的问题。“中国今天需要与国际社会进行互动的程度远超过去，并且程度会越来越深。学术外译可以增进相互了解，也只有当海外更多、更充分地了解中国时，中国才能更好地处理国际关系。”刘国恩认为，学术作品译介过程中，遴选工作是重中之重，应从具有代表性的专业入手，深入挖掘内容。

着力消弭误解与误读

北京语言大学教授、中国文化译研网国家工程负责人徐宝锋说，学术作品的遴选标准比较复杂，涉及国家形象的建构等诸多问题。误解和误读问题在海外学术界对中国形象的建构中依然存在。中外不同的话语体系使得即使在表达一个话题时，也可能产生误解。如果说以前中国文化海外传播是语言传播及内容传播阶段，那么现阶段就是思想的传播阶段，思想和学术将更多地发挥作用和影响。在这一过程中究竟如何才能消除信息传播的误差，准确无误地进行传递需要着重思考。

江苏昆山杜克大学是由美国杜克大学和中国武汉大学合作创办的一所高校，作为该校讲师，黎雪莲从非裔美国人与中国的关系出发，以美国民权运动领袖杜波依斯为例，分享了中美之间探索不同对话方式的故事。她通过杜波依斯的作品翻译到中国后产生误解的情况，阐述了中国学术、中国学者进行跨文化学术传播以及在海外直接建构中国形象的必要性和重要性。

德语文空杂志《Raumfahrt Concret》和英语电子期刊《Go Taikonauts!》编辑、

出版商杰奎琳·梅若说，目前很多国家对中国在空间探索方面的最新成果知之甚少，一个重要原因是很多信息是以中文发表，却没有英文版进行翻译阐述，而且在信息翻译过程中，还面临着时效性和误译两大问题。她说，科技专业术语的翻译不像直接的语言传输那么简单，要根据受众的文化背景差异，综合考虑翻译方式。为消除信息传递过程中的误差，除了好的译者外，专业领域专家的把关审核作用非常重要。

多方合力推动学术成果传播

中国出版集团中艺出版社社长张高里说，学术走出去，出版是载体。遴选高质量、国家真正需要、准确传达当代中国形象的作品，需要熟悉国际出版规则和市场发展规范的出版社把关。在张高里看来，学术外译在初期应整合各类资源，形成影响力。他表示，希望与中国文化译研网深入合作，整合国内优质资源，达成更多共识，通过学术外译，把当代中国的方方面面以多语种向世界传播。中国传媒大学外国语学院教授金海娜建议尽快解决当下“单打独斗式”的学术外译现状，使中国学术走出去更加专业、更具规模。

徐宝锋介绍，中国文化对外翻译与传播研究中心暨中国文化译研网从2015年至今，已成立了文学委员会、艺术作品委员会、少儿作品委员会，推动中国优秀作品在海外传播。“我们已经在文学、艺术、少儿等领域进行了中国优秀作品的遴选和海外推广工作，前期选出中国优秀文学作品、中国艺术作品、中国少儿文学作品各100部，接下来还希望探讨形成好的机制，能够把中国优秀学术著作以恰当方式向海外推广传播，把更多中国优秀学者推介出去。”徐宝锋说。

中芭精彩献艺葡萄牙“中国文化节”



中国交响芭蕾《黄河》演出现场 刘阳摄

本报讯 作为葡萄牙“中国文化节”的重点项目，中央芭蕾舞团携古典芭蕾《吉赛尔》第二幕、中国交响芭蕾《黄河》以及芭蕾大师罗兰·佩蒂的名作《卡门》，于3月23日至4月1日分别在波尔图和里斯本献上中西交汇、精彩纷呈的表演。两地三场演出吸引葡方政要、民众、旅葡侨胞以及留学生代表等近4000人观看，现场反响热烈。

中国驻葡萄牙大使蔡润表示，2019年是落实习近平主席访问葡萄牙

重要成果的开局之年，也是中葡建交40周年、澳门回归祖国20周年，中国中央芭蕾舞团前来访演，进一步促进了葡萄牙各界对中国及中国文化的了解。

葡萄牙文化部部长丰塞卡在为演出发来的贺词中表示：“演出将使我们更好地了解中国文化的不同方面。我们相信，今年将是中葡两国民心相通更加紧密、彼此了解更加深入、友谊纽带更加坚韧的一年。”（宋磊）

“灵感中国”在马耳他开启第三场巡展

本报讯 3月28日，继马耳他议会、戈佐部后，“灵感中国”来华创作艺术家作品展在马耳他骑士艺术酒店莫奈画廊举办第三场巡展。

展览展出安德鲁·鲍治、黛比·博内洛、戴蒙·德贝耶、露西恩娜·斯皮特里4位马耳他艺术家赴中国福建采风创作的69幅作品，生动再现了福建壮丽秀美的自然风光和丰富多元的人文瑰宝。马耳他中国文化中心主任杨晓龙表示，“灵感中国”展览是促进中马两国文化交流的桥梁，既向中国艺术界和公众介绍了马耳他艺术家及其作品，也丰富了马耳他当地文化艺术内容。

“灵感中国”展是马耳他中国文化中心的自主创新品牌，源自“来华创作艺术家”项目。该项目利用对口合作机制，每年邀请一批马耳他艺术家到中国一个地方进行实地考察和体验。很多访华艺术家在回到自己国家后自发组织展览，展示他们在中国创作或获得灵感创作的艺术作品。马耳他中国文化中心对相关项目和活动进行整合和提升，邀请马耳他艺术研究会主席、知名艺术评论家E.V.鲍琦担任策展人，并统一命名为“灵感中国”来华创作艺术家作品展，在马耳他各地巡展。（联文）



中国文化扮靓埃及英国大学“国际日”

本报讯（驻埃及特约记者齐正军）4月2日，开罗中国文化中心应邀参加埃及英国大学“国际日”活动，与来自欧盟国家和美国、伊拉克、利比亚、南非等22个国家、地区的驻埃及文化机构举办各具特色的文化推介、展示、表演活动，吸引1000多名师生参加。

活动中，红色的中国结、灯笼，漂亮的油纸伞、旗袍、旅游招贴画等受到青睐，吸引了众多埃及学子驻足欣赏、合影留念。开罗中国文化中心准备了丰富多彩的文化体验项目，包括中国旅游图片展，中国图书、宣传册、纪录片展示，古筝、书法、编织表演互动等，并现场解答埃及学子关于中国旅游、汉语学习等各方面的问题。埃及英国大学校长艾哈迈德·哈米迪、秘书长哈桑·阿木尔和伊拉克驻埃及使馆文化参赞等来到中国展台一起品鉴中国文化。

埃及英国大学是一所成立于2005年的知名私立大学，目前在校生约1.1万人。近年来，开罗中国文化中心积极参与埃及多所大、中、小学校的“国际日”活动，受到师生的欢迎。

埃及学生体验中国古筝 齐正军摄

“塞纳河再造”推出成果——

巴黎有座浮动博物馆

本报记者 宋佳媛 编译

近日，法国首都巴黎荣军院桥下，巴黎大皇宫对面的塞纳河畔停靠了一座新奇的浮动建筑。这座3层高的建筑不仅可以在河流中漂浮，还拥有透明的墙体和可以灵活变动的空

间。据媒体报道，这不仅是法国第一座以街头艺术为主题的博物馆，也是世界上第一座浮动博物馆。

这座博物馆的官方网站介绍，博物馆正式开放之后，将成为集创造、



巴黎塞纳河畔的浮动博物馆

实验、交流等功能于一体的场所，并全年面向公众免费开放。博物馆对城市艺术的定位保持着较为开放的态度，从街头艺术到当代艺术都将成为展示内容。博物馆除举办展览、工作坊等活动外，还设有图书馆、屋顶酒吧等设施，游客可以在建筑内直接欣赏巴黎大皇宫的风景。

对街头艺术的集中展示是这座浮动博物馆的主要特点。博物馆将汇集不同文化背景的街头艺术家的作品，其中既有新锐艺术家，也有当代知名艺术大师。博物馆还将成为创作者的天地。该博物馆艺术总监尼古拉斯表示，来自法国及全世界的街头艺术家都可以在其中进行现场创作。

“巴黎是街头艺术世界的中心。”尼古拉斯说，从上世纪60年代起，就有人在巴黎街头张贴海报，紧接着出现了第一批喷绘艺术家，其中包括世界知名街头艺术家杰夫·艾荷索罗，他的足迹遍及欧洲国家、美国乃至中国。2011年，杰夫·艾荷索罗在蓬皮

杜艺术中心旁的建筑上创作了著名的街头艺术作品《嘘！》，面积达350平方米。

街头艺术创作在世界上很多城市是受到争议的行为，有时还被判定为违法，但在巴黎这种艺术形式得到了政府的支持。在巴黎市政委员会支持和法国街头艺术家珍·法尔奇呼吁下，“墙壁协会”于2003年在法国成立。该协会将位于巴黎东部的一块经过审批的广告牌辟为创作天地，每两个星期就会有一名街头艺术家的作品在上面亮相，包括法国街头艺术家杰夫·艾荷索罗、翁多普以及美国街头艺术家谢泼德·费尔雷的作品等。在巴黎，展示街头艺术的美术馆也不止一家，巴黎蓬皮杜艺术中心附近一座名为Sergeant Paper的美术馆就以展示街头艺术作品闻名。

据了解，这座全新的浮动博物馆是法国近年来推动的“塞纳河再造”工程的一个项目。2016年，法国推出“塞纳河再造”计划，面向社会公开募集优秀作品和方案，获奖方案可以得到授权并在塞纳河附近实施。最终，该项目框架内共推出20余项工程。除了浮动博物馆之外，上塞纳手工业园、亚历山大三世桥下的午夜狂欢地、塞纳河磨坊等项目，都重新定义了人、城市与河流的关系，通过对城市河流空间的重塑，使塞纳河展现出全新魅力。

渥太华假日旅游展“美丽中国”受青睐

本报讯 2019渥太华假日旅游展于3月30日在加拿大首都渥太华拉开帷幕，来自中国、美国、印度、日本等100多个国家和地区的代表参展。

本次展会的近300个展区中，由中国驻多伦多旅游办事处推出的中国展区面积最大。中国展区展出的60多幅精美的自然景观和人文风情图片，展现了中国丰富的文化和旅游资源，再现了“美丽中国”的独特魅力。此外，民俗展示、民乐演奏、美食品尝以及中国文化体验活动等

吸引了大批观众。中国驻多伦多旅游办事处还邀请中国国际航空公司、中国东方航空公司、中国南方航空公司、海南航空公司以及加拿大航空公司等，对中加之间通达便捷的航线作了推介。

展会期间，2万多名民众参观了中国展区，“以文促旅、以旅彰文”的展览模式取得显著效果。

2018年是“中加旅游年”，两国互访人数近160万。目前，每周加拿大有近200个直飞航班飞往中国15个城市。（多文）



渥太华假日旅游展中国展台吸引观众

西班牙华商中文学校举办迎春中国民乐音乐会

据新华社消息 西班牙华商中文学校4月6日在马德里圣伊西德罗中学礼堂举行了一场名为《文华之春》的音乐会，以优美悦耳的中国民乐迎接春天的到来。中国驻西班牙大使吕凡应邀出席。

数百名学生、家长和嘉宾欢聚一堂，欣赏了来自华商中文学校及其附属艺校师生的精彩表演。音乐会带有浓厚的中国古典文化色彩，从琵琶到古筝，从笛子到葫芦丝，丝竹之声让听众陶醉在“中国风”营造的独特氛围中。

学生家长张丽莉说：“我不想让孩子与中国的传统文化脱节，所以

周末的时间，我们尽量带他来中文学校学习中文、国画，还有中国的传统乐器琵琶。”

除了出生于西班牙的“华二代”，华商中文学校也吸引了不少西班牙本地学生。近年来，随着中西两国的交往和联系进一步紧密，西班牙掀起了“中文热”，学习中文的人数日益增加，许多西班牙家长也把中文当成“必修课”。

成立近20年的西班牙华商中文学校隶属于西班牙文华教育协会。学校秉承“教书、育人、传播中国文化”的教育理念，以中文教学为主，附设多项艺术课程。（谢宇智）